

INFORMATIVO DA CIDADE DE HIKONE

1º DE JULHO DE 2018 広報ひこねポルトガル語版 (N.º1401 / 1402)

Leia nesta edição

- AVISO IMPORTANTE SOBRE O ENVIO DE BOLETOS PARA PAGAMENTO DE IMPOSTOS
- VOCÊ CONHECE O SISTEMA DE ISENÇÃO OU DE REDUÇÃO DA TAXA DO SEGURO DE PENSÃO NACIONAL
- AVISO PARA OS FILIADOS NO SEGURO DE SAÚDE NACIONAL E SEGURO DE CUIDADOS MÉDICOS DO IDOSO
- SALÕES PARA PRATICAR ESPORTES
- OS CUIDADOS COM A INSOLAÇÃO
- EVENTOS DE VERÃO 2018 EM HIKONE
- EXAME DE SAÚDE E DESENVOLVIMENTO DA CRIANÇA DE JULHO
- CUIDADO COM A INTOXICAÇÃO ALIMENTAR
- CARTA AO PREFEITO



SERVIÇO DE INTÉRPRETE DE PORTUGUÊS NA PREFEITURA

- Prefeitura (de 14/8 até meados de maio de 2019 provisoriamente no edifício All Plaza, 3º e 4º andar): de segunda a sextas das 8h30m às 12:00m e das 13:00m às 17h15m
Na 1ª e 3ª quinta-feira do mês até 19h, somente português (recepção até as 18h30m). Pedir na recepção "porutogaru-gô onegaishimasu" e o intérprete será chamado.
- No Centro de Assistência Social (Setor Shakai Fukushi ka), intérprete nas segundas e sextas (das 8h30 às 12:00m e das 13:00m às 17h15m. Ligar antes para confirmar a presença da intérprete.
- No Hospital Municipal de segunda a sexta das 8h30 às 12:00m e das 13:00m às 17h15m

INFORMAÇÕES EM PORTUGUÊS

- ◆ Prefeitura.....0749-22-1411 (linha geral)
 - ◆ Jinken seisaku-ka.... 0749-30-6113 (Setor onde estão os intérpretes)
- Dizer "porutogaru-gô de onegaishimasu"

<http://www.city.hikone.shiga.jp/portugues/index.html>

e-mail portugues@ma.city.hikone.shiga.jp



Portugues

**K
O
H
O
H
I
K
O
N
E**

Onde pegar o seu Informativo Koho Hikone

- Prefeitura e Sub-prefeituras
- Centro de Assistência Social (Hirata cho)
- Salão de Intercâmbio Internacional (Centro Cívico de Hikone, térreo)
- Viva City Hikone 2º Andar (ao lado do play ground)
- Hospital Shiritsu (municipal)
- Beisia (Hikone)
- AEON TOWN Hikone
- Supermercado atacadista Gyomu Super (Loja Toga)
- Fábricas (Takata, Bestone)
- Banco Shiga (Agência Oyabu)

ATENÇÃO: NÃO HÁ DISTRIBUIÇÃO DIRETA NOS DOMÍCIOS. CASO TENHA INTERESSE EM AJUDAR A DISTRIBUIR VOLUNTARIAMENTE OS INFORMATIVOS, FAVOR ENTRAR EM CONTATO COM A PREFEITURA.

Aulas de Japonês para estrangeiros

Dia	Horário	Local	Organizador e contatos	Custo
Quarta	19h00 às 20h30	Centro Cívico de Hikone 2ºAndar Shimin kaikan	Associação internacional de Hikone 0749-22-5931	¥100/ aula
Sábado	14h00 às 16h00	Centro comunitário Naka-chiku Kouminkan	VOICE Hikone Kokusai Kouryu-kai 090 5156 6916	¥100/ aula
Domingo	10h00 às 11h30	Centro comunitário Nishi-chiku Kouminkan	Grupo voluntário SMILE 0749-24-7241	¥100/ aula
De segunda as sextas	① 9h30 às 10h50 ② 11h00 às 12h20 ③ 13h30 às 14h50 ④ 15h00 às 16h20	Inobeishon Ofisu (Innovation Office) Nayashira Hikone shi Shiro machi 1-7-16	0749-46-5377 (Nayashichi) 070-5661-7345 (Mizuno)	200 ienes por aula



Rádio FM HIKONE em português
Dias: Segundas, quartas e sextas
Horário: 11h30 e 19h00

Publicação da versão traduzida:

Setor de Política dos Direitos Humanos, Serviços para Convivência Multicultural da prefeitura de Hikone

Tradução: (VOICE) Lucia Okumura (VOICE) Thaís Ijima

Edição: Prefeitura de Hikone, Setor de Política dos Direitos Humanos, Serviços para Convivência Multicultural.

Distribuição: Grupo Voluntário VOICE, Prefeitura



INFORMAÇÕES GERAIS

AVISOS DO CENTRO DE PROCESSAMENTO DE LIXO

★ Sobre o recolhimento de lixo no feriado de julho.

No feriado do dia 16 de julho o centro estará coletando normalmente os lixos dos bairros. Porém, o centro não estará aceitando lixos levados diretamente no local.

Também, conforme já avisado anteriormente a partir de abril jornais, revistas, papelões, poda de árvores devem ser jogados dentro do saco de lixo próprio caso contrário não serão levados.

Maiores detalhes favor verificar no calendário de lixo.

※ Favor por o lixo na respectiva lixeira de seu bairro até as 8h00 do dia da coleta.

★ Sempre notificar quando for instalar uma nova caixa de lixo ou for mudá-la de local.

Favor nos notificar previamente caso vá realizar os procedimentos acima. Caso o procedimento for através da Associação de Bairros, é possível solicitar subsídio à prefeitura para a aquisição da caixa de lixo.

★ À partir de abril os seguintes materiais devem ser jogados dentro do saco de lixo queimável:

Jornais, revistas, papelões.

Mas atenção pois eles podem ser reciclados!

DIA DO LAGO BIWAKO

Primeiro de julho é o Dia do Lago Biwako e está sendo programado um mutirão de limpeza. A atividade será realizada com a cooperação de cidadãos voluntários, grupos, etc.

Data: Dia 8 de julho das 9h30 às 11h (recepção à partir das 9h) Se chover seu cancelamento será publicado na homepage às 6h.

Local de encontro: Universidade Estadual de Shiga (Hassaka cho) em frente ao Kouryu Senta

Locais de limpeza:

① Ishidera Kogan ② Mitsuya Kogan ③ Hassaka Kogan ④ Hassaka Kita Kogan

⑤ Oyabu Kogan ⑥ Baba Kogan ⑦ Matsubara Kogan

O que deverá providenciar no dia: Toalha de rosto, bebida

Outros avisos: para quem vem de carro estará disponível o estacionamento de carro da universidade (norte e sul).

Da estação de trem JR Minami Hikone haverá ônibus gratuito até o local.

Informações: Setor Seikatsu Kankyō ka (Meio Ambiente) da prefeitura

Tel 0749-30-6116

AVISO IMPORTANTE SOBRE O ENVIO DE BOLETOS PARA PAGAMENTO DE IMPOSTOS

À partir deste ano fiscal o modo de envio dos boletos de pagamento dos impostos municipais e provinciais ficou diferente. Até então eram enviados cada qual no respectivo período de pagamento mas atenção pois a partir deste ano fiscal serão enviados **todos de uma vez só** e de acordo com o tipo de tributação que se encaixar.

Tipos de boletos de pagamento: impostos municipais e provinciais, impostos sobre bens imóveis, impostos sobre veículo leve, impostos de planejamento urbano.

A exceção é para quem paga através de desconto bancário automático ou quando é descontado diretamente da aposentadoria.

Pede-se muito cuidado para não perder os boletos.

Caso não fizer o pagamento até a data de vencimento, receberá o Boleto Postal de Advertência (TOKUSOKU JO) com acréscimo de multa para que realize o pagamento.

Se continuar a não pagar haverá acréscimo de juros de mora e ainda correrá o risco de ter os bens bloqueados. Maiores informações no Setor de Impostos da prefeitura (Zeimu ka shimin ze kakari)

Tel. 0749-30-6140 ou no Setor de Arrecadação de Impostos Tel. 0749-30-6109

MUITO CUIDADO QUANDO FOR BRINCAR COM FOGOS DE ARTIFÍCIOS

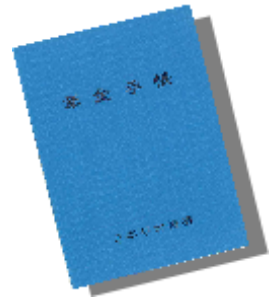
Com o verão se aproximando brincadeiras com fogos de artificios tornam-se comum. Porém é necessário que tomem os devidos cuidados pois podem provocar incêndios, causar acidentes graves como queimaduras, etc. Sigam as instruções corretas de uso.



VOCÊ CONHECE O SISTEMA DE ISENÇÃO OU DE REDUÇÃO DA TAXA DO SEGURO DE PENSÃO NACIONAL?

Para quem está em dificuldades financeiras e não está em condições de arcar com as taxas do seguro poderá solicitar o sistema de isenção ou redução da taxa (há critérios para passar na avaliação). A solicitação é anual por isso, caso necessitar de no ano seguinte dar continuidade à isenção, não esquecer de renovar a solicitação. Ter a cobertura do sistema de seguro de pensão é muito importante pois assim poderá, numa eventualidade, ter o direito de solicitar o seguro de pensão por invalidez, o seguro de pensão por morte do cônjuge.

- Local de solicitação: prefeitura, setor Hoken Nenkin ka
- Período de validade da isenção/redução: de julho até junho do ano seguinte
Obs. É possível pedir a isenção/redução de até 2 anos retroativos.
- Início do atendimento: dia 2 de julho



AVISO PARA OS FILIADOS NO SEGURO DE SAÚDE NACIONAL E SEGURO DE CUIDADOS MÉDICOS DO IDOSO

Quando os custos mensais de internação ou consultas ambulatoriais ficarem elevados, ao obter o Certificado de Aplicação do valor limite (GENDO GAKU TEKIYOU NINTEI SHO) e apresentá-lo no guichê de pagamento da respectiva instituição de saúde pagará somente o valor estipulado pelo Sistema de Tratamento Médico de Alto Valor. Este sistema não pode ser aplicado para tratamentos médicos que não são cobertos pelo Sistema de Seguro Saúde Nacional.

Atenção pois a partir deste ano fiscal foram alterados os valores limites de aplicação do sistema para pessoas acima de 70 anos.

A solicitação do Certificado de Aplicação do valor limite (GENDO GAKU TEKIYOU NINTEI SHO)

Para os filiados no Seguro de Saúde Nacional, a solicitação é feita na prefeitura (Setor Hoken nenkin ka). Apresentar o carimbo (inkan) e o cartão do seguro de saúde nacional.

As pessoas alvos do Certificado de Aplicação do valor limite (GENDO GAKU TEKIYOU NINTEI SHO)

- Filiados no Seguro de Saúde Nacional com idade até 70 anos.
Pessoas acima de 70 anos isentas do imposto municipal (todos os membros da família)

Quem já tem o certificado deverá realizar os seguintes trâmites de renovação:

- Quem é filiado no seguro de saúde nacional deverá renovar o certificado na prefeitura
- Quem está filiado no seguro de assistência médica do idoso (kouki kourei sha iryou): não é necessário renovar o certificado. No caso da pessoa cujo todos os membros familiares permanecem isentos do imposto municipal será enviado o certificado em meados de julho.
- Para quem os custos médicos ultrapassarem o limite básico e fez o pagamento integral
 - Fazer os trâmites para o reembolso do valor que ultrapassou o limite básico solicitando o sistema de reembolso dos custos médicos elevados. Será necessário apresentar os recibos medicoriginais.



ENVIO DO CERTIFICADO DE SEGURO SAÚDE DA PESSOA IDOSA

O novo certificado de seguro saúde das pessoas com idade de 70 a 74 anos (Kourei jukyusha -sho) será enviado em meados de julho. A validade do cartão anterior é até 31 de julho. Este cartão deve ser utilizado junto com o de seguro saúde (kenkou hoken sho)

ENVIO DO NOVO CARTÃO DE SEGURO SAÚDE DE ASSISTÊNCIA MÉDICA DO IDOSO (KOUKI KOUREI SHA IRYOU)

O envio será feito em meados de julho. A validade do cartão começa em agosto. A entrega será ao portador necessitando de carimbo (inkan) ou assinatura para seu recebimento.

ENVIO DO CERTIFICADO DA PORCENTAGEM DOS ENCARGOS PESSOAIS DO SEGURO DE CUIDADOS E ASSISTÊNCIA SOCIAL DA PESSOA IDOSA (KAIGO HOKEN)

Para quem já utiliza estes serviços será enviado o novo certificado em meados de julho. Favor apresentá-lo à coordenadora dos serviços de assistência do idoso, nas instituições que utiliza, etc.



SALÕES PARA PRATICAR ESPORTES

Devido o fechamento do Centro Atlético Municipal de Hikone duas instituições colocaram à disposição seus ginásios de esporte para uso dos cidadãos de Hikone.

- Ginásio de Esportes da Casa da Moeda fábrica de Hikone (Dokuritsu Gyousei Houjin Kokuritsu Insatsu Kyoku Hikone Koujyou) Koizumi cho 1034
 - Esportes que são possíveis praticar: voleibol, basquete, badminton, tênis de mesa
 - Dias possíveis de uso: sábados, domingos e feriados nacionais (exceto final e início de ano)
 - Horário: das 8h da manhã até as 9h da noite
 - Custos: 1,100 ienes/hora (uso da área total do salão), 550 ienes/hora (uso de metade do salão)
- Ginásio de esportes 2 da Escola de Ensino Médio Shousei kan (Hikone Shousei kan Koukou) Ikesu cho 9-73
 - Esportes que são possíveis praticar : voleibol, basquete, badminton, handebol
 - Dias possíveis de uso: segundas, terças, quintas e sextas
 - Horário: das 9h às 12h.
 - Custos: 1,100 ienes/hora (uso da área total do salão), 550 ienes/hora (uso de metade do salão)

Modo de solicitação: fazer a solicitação num período de 60 à 7 dias antes da data de uso.

Início das inscrições: à partir de 2 de julho

Local: Comitê de Educação de Hikone, Setor Hoken Taiiku ka (Hikone shi Kyouiku linkai Hoken Taiiku ka).

Preencher o formulário de consentimento de uso.

Também, a cidade oferecerá uma ajuda de custo para quando alugarem salão de esportes de universidades , nos centros atléticos das cidades vizinhas (Aisho, Taga, Toyosato). Maiores informações no Comitê de Educação de Hikone (Hikone shi Kyouiku iinkai) As ajudas serão oferecidas até que o novo centro atlético de Hikone fique pronto.

OS CUIDADOS COM A INSOLAÇÃO



No verão, principalmente nos meses de julho e agosto, são comuns as doenças causados pelo calor e umidade do ar intensa entre elas a insolação. É muito importante tomar os devidos cuidados tanto fora como dentro de casa, pois a elevação da temperatura poderá causar um desequilíbrio entre os líquidos e os sais minerais corpóreos. Caso isso ocorra, o organismo não consegue mais equilibrar a temperatura corporal ocasionando os vários sintomas das doenças causados pelas altas temperaturas. Entre eles estão a tontura, enjôo, cansaço, etc e nos casos mais graves ocorrem a convulsão e a perda da consciência.

É necessário tomar muito cuidado, pois mesmo estando dentro de casa sem fazer grandes atividades, caso a temperatura e umidade do ar estiverem elevadas correrá riscos de pegar insolação.

Atenção redobradas para:

★Pessoas idosas: a pessoa idosa não consegue controlar adequadamente a sua temperatura corporal apresentando dificuldade em sentir calor. Por isso, sem que ela perceba os sintomas vão piorando rapidamente fazendo com que corram riscos de vida.



Quando a pessoa idosa não estiver bem de saúde, a família ou os vizinhos devem ficar por perto prestando atenção. Também, se na vizinhança moram pessoas idosas, pedimos que fiquem atentos para qualquer emergência.

Caso a insolação se agrave, a pessoa poderá ficar inconsciente, ter perda das funções motoras e acabar por falecer. Quando perceber a seguinte situação, chame imediatamente a ambulância:

- Não consegue beber água sozinho, sensação de letargia, cansaço extremo, não consegue se movimentar;
- Perda da consciência, não apresenta reação à estímulos, apresenta convulsões.

★ INSOLAÇÃO NAS CRIANÇAS



O centro que regula a temperatura corporal nas crianças ainda não está totalmente desenvolvido, por isso igual aos idosos é necessário muita atenção e cuidados.

Observar constantemente a criança assim como oferecer líquidos para hidratá-la, fazer com que durante o dia tenham um período de descanso. Os cuidados como deixar a parte nutricional em ordem com refeições balanceadas e a prática de exercícios físicos no dia-a-dia também são muito importantes para enfrentar as temperaturas elevadas. O físico da criança deve ser desenvolvido através de diversas brincadeiras e assim poder enfrentar o calor do verão com muita saúde e disposição.

★ INSOLAÇÃO NAS PESSOAS ADULTAS

A prática de esportes, o trabalho em locais externos, etc poderá causar insolação mesmo nas pessoas jovens. Quando sentir-se mal, não fazer cerimônia e encerrar as atividades.

★ OS CUIDADOS QUE DEVEM SER TOMADOS NO CASO DE OCORREREM SINTOMAS DE INSOLAÇÃO

- Transferir a pessoa para um local fresco, desapertar as roupas e deixá-la em repouso.
- Ligar o ar condicionado e utilizar o ventilador ou leque para que o vento entre em contato com o corpo esfriando-o.
- Caso tenha condições de beber, oferecer água aos poucos.

OS PONTOS BÁSICOS DE PREVENÇÃO CONTRA A INSOLAÇÃO

- Ingerir líquidos constantemente.
- Manter a temperatura do ambiente interno da casa à 28°C fazendo o bom uso do ar condicionado em conjunto com o ventilador.
- Checar cuidadosamente a temperatura do ambiente interno da casa.
- Ao sair de casa, usar roupas leves e frescas, proteger-se do sol utilizando chapéu e guarda-sol.
- Fazer uma alimentação balanceada.

EVENTOS

Eventos	Dia/mês	Horário	Local	Observações
Feira livre (HIKONE DE ASA ICHI)	15 de julho	8h às 12h	Dentro da área do templo <i>Gokoku Jinja</i> (Perto do Castelo de Hikone)	Vendas de Verduras frescas da estação, ovos, conservas, etc. Tel.: 24-4461 (em japonês) e-mail: hikonedesaichi55@gmail.com
Hikone Ecomarket YUMEBATAKE	8 de julho	10h as 14h	Parque Outemae Ao redor do castelo de Hikone	Vendas de produtos reciclados Obs. Será cancelado no caso de chuva Comitê de organização Tel 080 3797 4530
O campus da Universidade Estadual de Shiga estará aberto para visitas	21 e 22 de julho	Das 9h as 15h	Universidade Estadual de Shiga Hassaka cho	Vários eventos, tour para conhecer o campus, consultas individuais, etc.
Concurso de Oratória Unesco Hikone	8 de julho (dom)	13h às 16h	Daigaku Sateraito Plaza All Plaza Hikone 6º andar	Concurso de oratória para crianças com raízes estrangeiras que frequentam as pré-escolas, estudam nas escolas primárias e fundamental 2 japonesas

★★★EVENTOS DE VERÃO 2018 EM HIKONE★★★

✚ PRAIA DE MATSUBARA

Aberta ao público a partir do dia 21 de julho (sábado) à 19 de agosto (dom)

Pedimos que obedeçam às regras para que todos possam usufruir o local com tranquilidade e segurança.

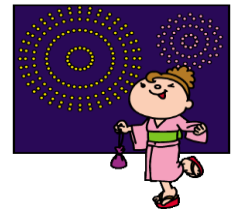
✚ 40° COMPETIÇÃO DO HOMEM PÁSSARO

Local: Praia Matsubara

Competição de inventos voadores sem utilização de motores pilotados por pessoas

**Datas: 28 de julho (sábado) à partir da 7h30 da manhã
29 de julho (domingo) à partir das 6 h da manhã**

- ✚ **Fogos de Artíficos- KITA BIWAKO HANABI TAIKAI**
Local: Praia Matsubara
Data: 1 de agosto (quarta) das 19h45min~20h30min
Lançamento de mais de 6.000 fogos durante o evento.



- ✚ **Festival das noites de verão SAMA NAITO FESUTIBARU**
Local: centro comercial da cidade (Ginza, Chuou, Hashimoto, Nobori machi)
Data: dia 4 de julho (sábado) das 17h00 as 21h30
Barracas de vendas diversas, eventos variados
- ✚ **FESTIVAL HIKONE YUKATA MATSURI**
Local: Rua do Castelo (Yume kyoubashi kyasuru road)
Data: dia 21 de julho (sábado) das 15h às 21h
Eventos e barracas diversas! Para os participantes com trajes japonês típico (yutaka) haverá sorteios de prêmios variados.
- ✚ **HIKONE MANTOU NAGASHI-**
Festival de origem budista na qual lanternas são soltas nas águas do Rio Serikawa
Local: Ao longo do Rio Serikawa (da ponte Seri-bashi~Gosanryo-bashi)
Data: 6 de agosto (segunda) das 18h30 as 20h30
- ✚ **HIKONE BAYASHI SOU ODORI**
Dança típica de Hikone
Local: Nas áreas comerciais do centro de Hikone (Chuou, Guinza, hashimoto, Nobori machi)
Data: 10 de agosto (sexta) das 17h30 as 21h

Informações(somente em japonês):

Divisão de Turismo da prefeitura de Hikone (Kankou Kikaku-ka) **Tel. 30-6120**
Associação de Turismo de Hikone (Hikone Kankyo Kyokai) **Tel. 0749-23-0001**

ATIVIDADES DO CENTRO DA CRIANÇA (KODOMO SENTA)

Informações e inscrições: tel 28-3645 FAX 28-3646

Aula de Astronomia (sobre a aproximação do planeta marte)

O planeta marte irá se aproximar da terra depois de 15 anos, vamos aproveitar a oportunidade para estudar o planeta!

- Data: dia 20 de julho das 19h30 as 21h
- Alvos : todos que tenham interesse no assunto (crianças pré-escolares e que estudam no curso primário devem estar acompanhado dos pais)
- Vagas:30
- Custos: 300 ienes (gratuitos para crianças pré-escolares)
- Inscrições: de 7 a 18 de julho

Será cancelado no caso de chuva. Fazer a confirmação depois das 16h.

Aula de astronomia para estudantes do curso primário

- Data: dia 21 de julho das 14h as 15h
- Alvos: crianças da 1ª à 3ª série do curso primário (acompanhados de seus pais)
- 10 pares
- Custos: 200 ienes
- Inscrições: de 7 a 18 de julho

OUTROS LOCAIS COM ATIVIDADES PARA CRIANÇAS

★ Comemoração do Festival das Estrelas

Data: dia 14 de julho (sab) das 10h às 11h30 /Local: Centro de Igualdade de Gêneros Uizu (Hirata cho)

Para bebês e pré-escolares junto com seus pais.

Custo: gratuito / Não é necessário fazer inscrição.

★ Atividades no Hikone San Paresu

Inscrições à partir de 2 de julho por tel. 0749-26-7272 FAX 0749-26-7377

1) **Aula experimental de desenho em computador**

Data: 28 de julho (sab) das 13 às 16h / Local: Hikone San Paresu (Koizumi cho)

Crianças alvos: estudantes da 5a e 6a série do curso primário

Vagas: 20 / Custos: 100 ienes

2) **Confecção de sinos de vento (furin)**

Data: 29 de julho (dom) das 10h às 12h /Local: Hikone San Paresu (Koizumi cho)

Crianças alvos: estudantes da 4a e 6a série do curso primário

Vagas: 20 / Custos: 200 ienes



ATIVIDADES NA BIBLIOTECA MUNICIPAL

Programação de verão: Brincadeiras utilizando livros infantis e cantos em inglês!

Data: dia 1 de agosto (quarta)

Primeira apresentação: das 10h15 as 11h Segunda apresentação: 11h15 as 12h

Dia 2 de agosto (quinta)

Terceira apresentação: das 10h 15 as 11h

Vagas: 20 pessoas por apresentação (reserva conforme a ordem de inscrição)

Local: Biblioteca Municipal de Hikone - Inscrições: à partir de 18 de julho (quarta) das 10h em diante

Informações e inscrições: pelo telefone 0749-22-0649

A SALA DA NATÁLIA – Coisas que os turistas estrangeiros acham inconvenientes

Desde que eu vim para cá, eu tive muitas oportunidades de levar amigos e conhecidos que vêm visitar o Japão para passear em lugares como Hikone e Kyoto. Por causa disso, eu acabo sempre escutando o que os turistas estrangeiros gostam e não gostam do Japão. A grande maioria acaba se apaixonando pelo país, seja por causa do meio de transporte eficiente, por causa das comidas saborosas ou até mesmo pela segurança – e alguns até voltam mais de uma vez. Entretanto, apesar de todos os aspectos positivos e praticidade do Japão, às vezes os turistas acabam tendo algumas dificuldades quando passeiam por aqui. Por causa disso, dessa vez eu gostaria de apresentar algumas coisas que os estrangeiros acham inconvenientes quando vêm à passeio ao Japão.

Uma das coisas que eu mais escuto dos turistas estrangeiros é sobre como é inconveniente ter que tirar o sapato antes de entrar em diversos locais. Apesar de muitos saberem que é preciso tirar o sapato antes de entrar em casa aqui, há aqueles que não sabem que a mesma regra também é exigida por templos, castelos e outros pontos turísticos espalhados pelo país. Além disso, como é um hábito japonês tirar o sapato sempre, os próprios calçados daqui já são elaborados de forma que sejam fáceis de colocar e tirar. Por outro lado, tirar um tênis ou bota comprado em um país onde o costume é andar sempre calçado pode levar minutos, o que leva muito turistas estrangeiros a desistirem de entrar em locais onde é proibido andar com sapato.

Mais uma reclamação que eu escuto com frequência é sobre a necessidade de precisar andar com um lenço de mão. Na maioria dos países é comum ter papel ou toalha para enxugar as mãos após lavá-las no banheiro, mas como no Japão há muitos banheiros que não possuem nada disso, os japoneses têm como hábito sempre carregar um lenço de mão na bolsa. Eu também não sabia disso quando vim para cá e me surpreendi várias vezes ao perceber que não tinha onde enxugar minhas mãos após lavá-las no banheiro.

Por último, outra coisa que os turistas costumam achar inconveniente é o fato de haver muitos locais em que não se pode pagar com cartão de crédito. Apesar do número de pessoas que usam cartão de crédito estar crescendo, a grande maioria dos japoneses ainda prefere pagar por produtos e serviços com dinheiro em espécie, ao contrário de países como Estados Unidos ou até mesmo o Brasil. Além disso, há muitas lojas que não aceitam cartão de crédito aqui e, dependendo do local, não é possível nem mesmo sacar dinheiro de um caixa eletrônico com os cartões de crédito emitidos no exterior.

É claro que todas essas reclamações representam a opinião de apenas uma parcela dos turistas e há muitos que passeiam por aqui sem se incomodar com esses aspectos ou acabam tendo dificuldades diferentes das que foram listadas. Entretanto, como o Japão vai ser sede das Olimpíadas daqui há dois anos, acredito que seria interessante se os japoneses ouvissem mais o que os turistas estrangeiros têm a dizer. A qualidade do serviço japonês já é excelente e melhorando alguns aspectos considerados inconvenientes creio que o saldo será positivo para ambos – tanto para aqueles que fazem comércio com turistas quanto para os próprios estrangeiros que decidirem passear pela terra do sol nascente.

A SALA DA NATÁLIA é uma coluna mensal publicada na versão japonesa do informativo Koho Hikone desde junho de 2014. Natália é brasileira e está trabalhando como Coordenadora de Relações Internacionais de Hikone desde que veio ao Japão em 2014. Essa coluna aborda assuntos relacionados à convivência multicultural, tais como as diferenças culturais e como é viver no Japão sendo estrangeiro.

SERVIÇOS DE CONSULTAS DIVERSAS

Os serviços de consultas abaixo são na sua maioria somente em japonês portanto para utilizá-los será necessário que leve junto um intérprete. Atenção pois alguns serviços requerem marcação de horário. Maiores informações entre em contato com a prefeitura.

Tipo de consulta	Data e horário	Local	Observações
Consultas sobre legislação (Associação de Advogados de Shiga)	27 de julho Das 13h às 16h Necessário reserva	Prefeitura 1º andar <i>Machizukuri suishin shitsu</i> Tel. ☎ 30-6117 Fax: 22-1398	Reserva: 18 de julho a partir das 8h30 da manhã. As vagas são para 6 pessoas (cada dia de consulta) por 30min Custo: 5,400 ienes pagos no dia. * As consultas são apenas para quem mora ou trabalha em Hikone * Dependendo do caso e das pessoas envolvidas, o advogado responsável no dia poderá não ser capaz de atendê-lo.
Consultas sobre Saúde Mental e Bem-estar Social (Seishin Hoken Fukushi Soudan)	20 de julho Das 14h às 16h Necessário reservar	Centro de Saúde Público de Hikone <i>(Hikone Hokenjo)</i> Wada cho Tel. ☎ 21-0283 Fax: 26-7540	Para pessoas com problemas emocionais e suas famílias. De acordo com a necessidade, poderá ter orientação médica e ser encaminhado a uma instituição médica correspondente.
Consultas sobre isolamento social hikikomori soudan	12 de julho Das 15h às 17h Necessário reservar	Tel. ☎ 21-0283 Fax: 26-7540	Atendimento médico (psiquiatra), de saúde pública, para maiores de 16 anos e que estejam passando por essas dificuldades.
Sobre alcoolismo (Arukooru soudan)	6 de julho Das 14h as 16h30 Necessário reservar		Para a própria pessoa se consultar ou seus familiares: consultas sobre alcoolismo com médico especialista, agente de saúde.
Consultas sobre Direitos Humanos	Dia 4 e 18 de julho Das 13h as 15h	Prefeitura 1º andar Sala de consultas	Sobre preconceitos, discriminações, ijime e todas as formas de violações dos direitos humanos. Gabinete Regional dos Assuntos de Justiça de Otsu – Filial Hikone Tel. ☎ 22-0242
Consultas sobre Direitos Humanos em diversos idiomas	De segunda a sexta (excetos feriados) Das 9h às 17h	0570-090-911 Telefone próprio para consultas	Idiomas acessíveis: chinês, coreano, inglês, filipino, português, vietnamita. Consultoria sobre assuntos diversos relacionados a Direitos Humanos
Consultas sobre criança e família (Kodomo katei Soudan)	Toda semana De segunda à sexta Das 8h30 às 17h15 (Exceto feriados)	Fukushi Senta – <i>Katei Jidou Soudan Shintsu</i> Tel. ☎ 23-7838 Fax: 26-1768	Consultas sobre assuntos ligados à crianças e família (criação de filhos, abuso infantil, violência doméstica).
Consultas sobre ijime (Ijime hotline)	De segunda a sexta (exceto feriados) Das 9h as 17h	Comitê de Educação de Hikone Secretaria de Apoio escolar (Gakkou kyouiku ka gakkou shien shitsu)	Telefone exclusivo 0749-24-7977 A própria pessoa, a família, amigos...qualquer pessoa poderá se consultar! Será atendido por especialista no assunto.

Consultas sobre transtorno de desenvolvimento (autismo, hiperatividade/ Deficit de atenção, etc)	De seg a sexta (exceto feriados) Das 8h30 as 12h 13h as 17h15	Centro de Apoio para Transtornos Globais de Desenvolvimento (Hattatsu Shien Senta) Tel 0749-26-8282	As consultas são para: <ul style="list-style-type: none"> ● Pessoas acima de 4 anos, residentes na cidade de Hikone. ● Familiares e outros que estão preocupados com a situação. Vamos pensar juntos sobre os apoios necessários.
Consultas sobre problemas de linguagem	De seg a sexta (exceto feriados) Das 8h30 as 12h 13h as 17h15		Consultas sobre dificuldades na pronúncia e outros problemas relacionados à linguagem. As consultas são para famílias com crianças pré-escolares sendo necessário reservar horário por telefone ou diretamente no balcão de atendimento do centro.
Consultas sobre direitos do consumidor	Toda semana De segunda à sexta Das 9h às 12h e 13h às 16h15	Prefeitura 1º andar Setor <i>Seikatsu Kankyo Ka</i> Tel. ☎ 30-6144	Consultas sobre defesa do consumidor (problemas com compras, dívidas, contratos, etc). Pede-se caso seja possível, fazer um resumo sobre o acontecido a ser consultado. Dessa forma será possível auxiliar com maior rapidez.
Consultas sobre acidentes de trânsito	Terças e quintas Das 9h às 12h e 13h às 16h	Kotou goudou tyousha 2º andar (Predio ao lado da prefeitura) Motomachi	Consultas sobre acidentes de trânsito para vítima ou infrator. Também é possível se consultar por telefone (de segunda à sexta, exceto feriados). Escritório de assuntos relacionados a acidentes de trânsito da província – Filial Hikone Tel. ☎ 27-2230

SAÚDE DA CRIANÇA

EXAMES DE SAÚDE E DESENVOLVIMENTO DA CRIANÇA

Mamães não se esqueçam de levar seus filhos para prestar os exames! Aproveite também para ver se as vacinações estão em dia e tirar outras dúvidas.

Local: As consultas são realizados no *Kusunoki Senta* (no novo Complexo de Saúde Pública e Assistência Médica ao lado do Hospital Municipal)

Hassaka cho Tel 24-0816 Fax 24-5870

Horário: das 13h ~ 14h

O que levar:

- Caderneta Materna Infantil (*Boshi techo*).
- Leve escova dental para crianças de 1 ano e meio.
- Leve escova dental, copo e o teste de audição para crianças de 2 anos e meio.
- Para crianças de 3 anos e meio haverá exame de vista e de urina (colher a primeira urina na manhã, colocar num vidrinho limpo e levar).



Atenção!!

- ➔ Com exceção do exame dos 4 meses, não enviaremos avisos sobre os demais exames, portanto, verifique as datas abaixo.
- ➔ Para crianças acima de 10 meses: verificar na Caderneta do Desenvolvimento Saudável (*Sukusuku Techo*) sobre o conteúdo dos exames e o que deverá levar.

CONSULTA DO MÊS DE JULHO DE 2018

As consultas serão realizadas no Kusu no ki Senta 1º andar (ao lado do Hospital Municipal) das 13h às 14h		
Tipos de exame	Data	O exame é para as crianças nascidas nas datas abaixo
Saúde e desenvolvimento do bebê de 4 meses	17	De 1 a 15 de março de 2018
	31	De 16 a 31 de março de 2018
Saúde e desenvolvimento do bebê de 10 meses	11	De 1 a 15 de setembro de 2017
	18	De 16 a 30 de setembro de 2017
Saúde e desenvolvimento da criança de 1 ano e 6 meses	13	De 1 a 15 de dezembro de 2016
	20	De 16 a 31 de dezembro de 2016
Saúde e desenvolvimento da criança de 2 anos e 6 meses	12	De 1 a 15 de dezembro de 2015
	19	De 16 a 31 de dezembro de 2015
Saúde e desenvolvimento da criança de 3 anos e 6 meses	9	De 1 a 15 de dezembro de 2014
	23	De 16 a 31 de dezembro de 2014

CONSULTAS INDIVIDUAIS DA CRIANÇA (NYUYOUJI KOBETSU SOUDAN)

Tire suas dúvidas sobre o desenvolvimento, os cuidados, a alimentação, etc. A agente de saúde e a nutricionista estarão à disposição para darem todas as orientações necessárias.



Data	Local	Horário	O que levar
10 e 26 de julho	Centro Kusunoki, 1º andar (Complexo de saúde pública e assistência médica de Hikone) ao lado do hospital municipal (shiritsu byouin)	9h30 às 11h	<i>Boshi Techou</i> (Caderneta de Saúde Materno Infantil)

Obs. A nutricionista estará disponível no dia 26 de julho

AULAS SOBRE PAPINHAS DO BEBÊ

Data: 6 de julho

Horário: 10h00m às 11h30m

(recepção das 9h45m às 10h00m)

Local: Centro Kusunoki, 2º andar

Para bebês com idade entre 7 a 8 meses e seus pais.

- Levar a Caderneta de Saúde Materno Infantil (*Boshi Techou*).



EXAMES DE SAÚDE PARA ADULTOS

EXAMES PARA QUEM QUER PARAR DE FUMAR

Aconselhamento para quem quer parar de fumar.

Local: Kusu no ki senta 2º andar

(Localizado ao lado do Hospital Municipal em Hassaka cho)

Data: 11 de julho

Horário: das 9h, das 10h, das 11h.

Total de vagas: 3 pessoas (Fazer reserva TEL 24-0816)

Conteúdo:

- Exames para verificar o grau de dependência do cigarro
 - Checar o comprometimento dos pulmões pela fumaça do cigarro (nível do dióxido de carbono)
 - Checar o grau de dependência do cigarro (nível de nicotina na urina)
- Aconselhamento particular de métodos para parar de fumar.

Informações: Setor *Kenkou Suishin ka* (Setor de Promoção à Saúde),

tel.24-0816



EXAMES DE SAÚDE PARA OS CIDADÃOS (*shimin kenkou shinsa*)

São exames para prevenir doenças causadas pelos hábitos de vida não saudáveis (sedentarismo, má alimentação, etc.). Hipertensão arterial, diabetes, obesidade, aumento de colesterol, doenças cardíacas, AVC, etc. se estabelecem de modo silencioso por isso é muito importante prestar esses exames.

Informações: (setor *kenkou suishin ka* (Kusunoki senta, 2º andar, ao lado do hospital municipal de Hikone))

Tel. 0749-24-0816

- Os exames têm custos
- Realizados somente nos postos de exames itinerantes (veja quadro)

Conteúdo

Os exames podem feitos pelas pessoas que se encaixam num dos seguintes itens:

- ① Nascidos entre 1 de abril de 2000 à 1 de abril de 1979
- ② Nascidos antes de 31 de março de 1979 e que recebem o amparo social (*seikatsu hogo*) incluso aqueles que moram em Hikone, porém não tem registro de endereço.

EXAMES GERAIS DE SAÚDE: peso e altura, medição da circunferência abdominal, questionário de saúde, medição da pressão arterial, exame de urina, exame de sangue, exame com clínico geral e outros conforme a necessidade.

EXAME DE PREVENÇÃO CONTRA CÂNCER DE PULMÃO:

Para as pessoas nascidas antes de 31 de março de 1979

EXAME DE PESQUISA DO VÍRUS DA HEPATITE

- ① Idades alvos: 40, 45, 50, 55, 60 anos que nunca prestaram esse tipo de exame na cidade de Hikone.
- ② Para a pessoa alvo foi enviado o aviso sobre o exame no final de maio
- ③ As pessoas que não se encaixam nas idades acima e no passado nunca prestaram esse exame em Hikone. É necessário que faça a reserva por telefone uma semana antes da data do exame.

Tel. 0749-24-0816 ou **FAX 24-5870** Setor *Kenkou suishin ka*

Postos de exames itinerantes

Data do exame	Local de atendimento	Horário de atendimento
18 de julho	Mizuho Bunka Senta	9h30 as 11h
19 de julho		9h00 as 11h
24 de julho	Kusunoki Senta (na parte da tarde somente para mulheres)	9h30 às 11h
		13h as 14h30
27 de julho	Gurin pia Hikone	9h30 às 11h
31 de julho	Kita Roujin Fukushi Senta (Hapinesu Hikone)	
3 de agosto	Shimin Kaikan	
6 de agosto	Asahinomori Chiku Koumin kan	
7 de agosto	Kawase Chiku Kouminkan	

Obs. As pessoas com idade entre 40 a 74 podem prestar os exames de saúde de forma gratuita seja em postos itinerantes (não é necessário reserva) ou numa instituição médica autorizada (necessário reservar). As pessoas acima de 74 anos devem prestar os exames gratuito exclusivamente nas instituições médicas (necessário reservar).

EXAMES DE PREVENÇÃO CONTRA CÂNCER E OSTEOPOROSE (Exames nos postos itinerantes)

Você poderá prestar esses exames com custos mínimos! Não deixe de fazê-los. As reservas dos exames para os meses de agosto e setembro começam no dia 2 de julho. As reservas por internet começaram no dia 26 de junho.

- Faça a inscrição até uma semana antes da data de exame desejada.
- Necessário fazer reserva (nos primeiros dias a linha poderá estar muito congestionada, caso puder utilize também os serviços de Fax ou compareça diretamente no guichê do setor (Kusunoki senta, 2º andar, ao lado do hospital municipal de Hikone)).
- O preenchimento das datas será por ordem de inscrição
- Quem quer prestar apenas o exame de prevenção contra câncer do pulmão, não é necessário reserva.

TELEFONE ESPECIAL PARA RESERVA DE EXAMES CONTRA CÂNCER
TEL 0749-24-3719 Fax 0749-24-5870

- ◆ Estômago, cólon, pulmão (pessoas acima de 40 anos).
- ◆ Mama (uma vez a cada dois anos) (mulheres acima de 40 anos)
- ◆ Colo uterino (uma vez a cada dois anos) (mulheres acima de 20 anos)
- ◆ Osteoporose (mulheres com idade de 40, 45, 50, 55,60, 65 e 70 anos).

Custos

- ◆ Estômago, cólon, mama e colo uterino (500 ienes).
- ◆ Exame de RX de tórax (200 ienes)
- ◆ Osteoporose (600 ienes)

Programação dos exames contra câncer

Exames para pessoas do sexo masculino

Data		horário	local	estômago	intestino	pulmão
Mês	Dia					
8	10	Manhã	Kusunoki senta (ao lado do Hospital Municipal)	●	●	●
9	15			●	●	●
	20			●	●	●

Exames para pessoas do sexo feminino

Data		horário	local	estômago	intestino	pulmão	mama	Colo uterino	Osteoporose	Checkup médico
Mês	Dia									
8	29	M	Kusunoki senta (ao lado do Hospital Municipal)	●	●	●	●	●		
9	4	T		●	●	●	●	●		●
	15	M		●	●	●	●	●		
	25			●	●	●	●	●	●	
	27		Hikone San Paresu	●	●	●	●	●		●



CUIDADO COM A INTOXICAÇÃO ALIMENTAR

O verão quente e úmido do Japão favorece o aumento das bactérias que causam a intoxicação alimentar. Muitas vezes não há como saber se o alimento está apto ao consumo apenas olhando a cor e sentindo seu cheiro. Observe os 3 pontos abaixo e vamos nos prevenir contra a intoxicação alimentar!

1. Evitar que as bactérias entrem em contato com os alimentos

- Lave bem as mãos antes de cozinhar;
- Lave as mãos sempre que tocar em alimentos como carnes, peixes e ovos
- Desinfete bem a faca e a tábua onde cortou as carnes e peixes. Utilize outra tábua para cortar os vegetais.
- Lave bem as mãos depois de usar a toalete, assoar o nariz, ter contato com animais de estimação, etc

2. Evitar a proliferação das bactérias

- Adquirir produtos frescos e sempre guardá-los na geladeira
- As bactérias se proliferam nas comidas preparadas mesmo dentro da geladeira. Portanto consuma-as rapidamente!



3. Eliminar as bactérias

- Cozinhar completamente os alimentos até o seu interior (acima de 75°C por mais de 1 minuto)
- Ao requeimar caldos, deixe ferver bem
- Ao consumir vegetais crus, lave-os bem em água corrente
- Desinfete bem as tábuas e panos utilizando produtos como água sanitária (Hyouhaku-zai) ou com água quente. E seque bem no sol.

SUBSÍDIOS PARA TRATAMENTO CONTRA INFERTILIDADE E INSEMINAÇÃO ARTIFICIAL

Solicitação e informações no setor *Kenkou Suishin ka* (Setor de promoção à saúde) da prefeitura.

Tel. 0749-24-0816



のりしろ

料金受取人払郵便

5 2 2 8 7 9 0

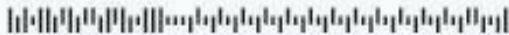
彦根市元町4番2号

彦根市役所

企画振興部 まちづくり推進室

「市政への意見・提言」

係 行



のりしろ

やまおり

次のとおり封筒を作ってください

①キリトリ線(破線)に沿って切り、中央をやまおりにしてください。

②のりしろにのりをつけて貼り合わせてください。

③切手は貼らずにそのままポストへ投かんしてください。

個人情報の取り扱いについて

個人情報については適正に管理し、連絡や回答の場合を除き、他の目的に利用することはありません。

CARTA AO PREFEITO



Duas vezes ao ano, a Prefeitura de Hikone através deste informativo pede aos seus moradores para que enviem suas sugestões, reivindicações diretamente ao prefeito. Utilize o modelo anexo para escrever, recorte, cole e envie via correio. Não há necessidade de selar. O envelope é válido até dia 30 de junho de 2019.

As sugestões recebidas serão lidas pessoalmente pelo prefeito e depois repassadas aos setores responsáveis para que sejam respondidas por carta ou telefonema. Pedimos a compreensão de todos, pois poderá levar aproximadamente 1 mês para que sejam respondidas.

Portanto, aqueles que quiserem obter resposta, não se esquecer de preencher o nome, endereço e telefone.

Preencha seguindo o modelo abaixo

Poderá fazer as sugestões, reivindicações também através da Homepage de Hikone

Maiores informações

Setor *Machizukuri suishin ka*
(Setor responsável pelo planejamento urbano)
Tel 30-6117
Fax 22-1398

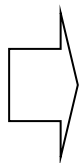
E-mail

machizukuri@ma.city.hikone.shiga.jp

について

たにおり

Modelo de preenchimento		
Endereço 住所		
Nome 氏名		
TEL	genero 性別	M F 男 女
Idade		
<input type="checkbox"/> até 20 <input type="checkbox"/> 20~29 <input type="checkbox"/> 30~39		
<input type="checkbox"/> 40~49 <input type="checkbox"/> 50~59 <input type="checkbox"/> acima de 60		



住所		
フリガナ		
氏名		
電話番号	性別	<input type="checkbox"/> 男 <input type="checkbox"/> 女
年齢	<input type="checkbox"/> 20歳未満 <input type="checkbox"/> 20歳代 <input type="checkbox"/> 30歳代	<input type="checkbox"/> 40歳代 <input type="checkbox"/> 50歳代 <input type="checkbox"/> 60歳以上